Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzieli: O, panie, prawda, że już na początku zeszliśmy (tu) zakupić żywność. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie, pozwól nam coś wyjaśnić — powiedzieli. — Byliśmy tu już raz po żywność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli: *Pozwól*, panie. Przyjechaliśmy za pierwszym razem kupić żywności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli: Słuchaj mię, panie mój! przyjechaliśmy byli pierwej kupować żywność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekli: Prosimy cię, panie; abyś nas wysłuchał. Już przedtym przyjachaliśmy kupować żywności, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekli: Pozwól, panie! Gdy po raz pierwszy przybyliśmy tu kupić żywności, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli: Pozwól, panie mój! Już raz przyjechaliśmy, aby nakupić żywności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwól, panie! Już raz przybyliśmy, aby kupić żywność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Pozwól, panie, że coś powiemy. Byliśmy już tutaj, aby kupić zboża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówili: - Pozwól, panie! Już raz zeszliśmy tu, by kupić żywność. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedzieli: Proszę, posłuchaj panie, naprawdę zeszliśmy poprzednio, by kupić jedzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Благаємо пане, прийшли ми передше купити їжу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Pozwól, panie. Już poprzednio przychodziliśmy tu kupować żywność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedzieli: ”Wybacz nam, panie mój! My naprawdę przyszliśmy na początku, by kupić żywności. |